

Algerian Literature's Pen Names: Examining Literary Fantasy and Hidden Motives

Ahmed Nouredine BELARBI*
belarbi.ahmednouredine@univ-ouargla.dz
ouargla.dz
Kasdi Merbah Ouargla Universi
(Algeria)

Lazhar SADOUKI
sadouki.lazhar@univ-
ouargla.dz
Kasdi Merbah Ouargla University
(Algeria)

Received: 01/02/2024

Accepted: 25/11/2024

Published: 02/12/2024

Abstract

This study investigates pseudonymous authorship in Algerian literature written in French and its motivations. It examines the practice within various genres, primarily prose and poetry, focusing on the colonial and post-colonial eras. The analysis employs a qualitative methodology, analyzing autobiographies, biographies, and literary works. Main findings indicate that pseudonyms serve as literary devices for artistic expression, political criticism, and personal safety. The study highlights the complex relationship between pseudonymous writing and creativity, as well as the sociopolitical contexts that influence it.

Keywords: *Algerian literature, pseudonym, artistic expression, colonial period, Yasmina Khadra*

1. Introduction

The practice of writing under a pseudonym has a rich and extensive history spanning centuries. This tradition includes not only obscure or emerging writers but also literary giants who have embraced pseudonymity. Contemporary best-selling authors participate in this creative process to explore new facets of their writing or navigate different genres. This practice allows writers to express themselves, seek safety, and explore their artistic abilities.

* Corresponding author.

2. Research Questions

1. What functions do aliases serve in the literary setting of Algerian literature, and what complex ramifications do they have for writers and readers alike?
2. Do these aliases indicate a reluctance on the part of writers to fully commit to their roles, or do they represent the vitality of the literary domain, allowing for artistic license?

1. Historical Roots

Prominent writers, poets, and dramatists have historically used pen names to keep their private lives separate from their public identities or to experiment with different writing styles. Motivations include privacy, individual autonomy, and a conscious break from social norms. This historical background shows that the use of pseudonyms is a longstanding custom that evolves with the literary environment (Finn, 2016).

2. Contemporary Trends

In modern times, pseudonyms are used by well-known and successful writers to explore different genres or for personal and branding reasons, challenging the notion that pseudonyms are only for aspiring authors or those trying to break free from social conventions.

3. Artistic Freedom and Self-Reinvention

Writing under a pseudonym exemplifies artistic self-reinvention and freedom, allowing writers to venture into new areas and shed preconceived notions linked to their known identities. This freedom fosters artistic experimentation (Ciuraru, 2011).

These queries encourage a closer look at the reasons for using literary masks or pseudonyms, as well as whether they indicate a reluctance on the part of writers to accept their roles to the fullest. They also prompt reflection on the question of whether these activities are indicative of the dynamism of the literary scene. Analyzing the subtleties of this trail of obscurity attempts to identify its particular contributions and importance. Finally, the investigation delves into the suitability of this approach in relation to Algerian literature, elucidating its causes and effects.

4. Literary Mask Reasons

There are several uses for literary masks and pseudonyms in the field of writing:

4.1 Identity and Acceptance

Pseudonyms can signify a vibrant literary scene, allowing writers to tackle various genres and reach a range of readers. They might also be used for

personal or business purposes, including escaping the limitations imposed by their formal positions (Donaldson, 55).

4.2 Literary Industry Dynamics

On the other hand, the widespread use of pseudonyms in the literary community could point to a healthy and vibrant literary scene. In order to tackle a variety of genres, reach a range of readers, or just get by in the publishing industry, writers may decide to take on multiple personas. (Donaldson, 55)

4.3 Algerian Literary Landscape

Examining pseudonym use in Algerian literature reveals cultural and sociopolitical influences. During the colonial era, pseudonyms often protected writers and their families from harm or repression. Some writers adopted pseudonyms to reclaim their identities (Belamri, 1989).

Investigating whether these pseudonyms are used for artistic expression, defense or resistance becomes imperative.

4.4 Complexities and Outcomes

The use of pseudonyms involves authenticity, authorial intent, and the writer-audience relationship. It challenges norms and adds to the diversity of literary voices in Algerian society. Writers may use pseudonyms to test the intrinsic value of their work without the influence of their established reputation (Cameron, 1953).

It is appropriate to carefully consider the reasons behind these writers' decisions given their hidden identities and use of pseudonyms. The authors' two personas could represent a complex interplay between their public and literary identities. There are numerous factors to take into account:

4.5 Reluctance and Literary Identity

The use of pseudonyms may in fact indicate that writers are reluctant to accept their positions to the fullest extent possible. It might represent a nuanced dance between their personal and public selves. When faced with the expectations, criticism, or public scrutiny that accompany the title of "writer," writers may turn to other names as a haven or a way to express their creativity.

4.6 Dynamic Literary Landscape

On the other hand, the widespread use of pseudonyms can also be seen as a vibrant and dynamic aspect of the literary community. These pen names may be used by writers as potent indicators of their creative independence, indicating a wish to experiment with other genres, themes, or narrative techniques without being constrained by ideas about their established

literary identities.

4.7 Freedom of Expression

Pseudonyms can be seen as instruments that allow authors the ability to explore unorthodox topic matter or express themselves more freely. By taking on several identities, authors can feel freed from genre or cultural norms, which promotes a more inventive and diversified literary scene.

4.8 Change in Genre and Artistic Evolution

Pseudonym usage may also be a sign of an openness to try out various writing styles or genres. By using pen names, authors might indicate a change in their creative orientation and venture into uncharted creative territory free from the constraints of their well-known literary identities.

4.9 Cultural and Contextual Significance

Pseudonym use may be motivated by deeply ingrained cultural, historical, or sociopolitical settings. Pseudonyms are sometimes used by writers, particularly in culturally distinct settings such as Algeria, as a means of subversion, resistance, or protection in a given sociopolitical environment.

If one looks more closely, they have to wonder just what the purposeful masking of tracks adds to the literary canon. Is it an example of poetic skill, a demonstration of creative ability, or just a literary trick used to give it a genuine feel? It also becomes crucial to investigate how these activities fit into the complex fabric of Algerian literature. What functions do these aliases serve in this particular literary setting, and what complex ramifications do they have for writers and readers alike?

These questions invite investigation into the reasons behind writers' decisions to take on literary personas or adopt pseudonyms, and they pose the question of whether these decisions indicate a reluctance on the part of writers to fully commit to their assigned roles. Moreover, these considerations prompt contemplation over whether these practices represent the vitality that exists in the literary domain, exhibiting a landscape that is sufficiently active to allow for such artistic license.

Examining the details of this purposeful trail obscuration, the goal is to identify the distinct contributions it provides to the literary fabric. Is it an example of creative flare, a purposeful lyrical gesture, or even a calculated attempt to add a sense of realism? By separating these layers, we intend to offer a deeper understanding of the phenomenon's varied effects.

Expanding the analysis to include Algerian literature, it investigates if these kinds of behavior re appropriate in this particular setting. In this instance, the reasons for using pseudonyms and the resulting effects are

examined, providing an understanding of the intricate relationship between literary expression and cultural identity.

5 Functions of the Pen Names

It is commonly accepted that the pseudonym functions as the archetypal instrument for author representation in the literary domain, permitting the individual to blend in subtly. The pseudonym, according to Philippe Lejeune "is more than just a "second name [...] as authentic as the first, [which] simply signals this second birth that is published writing." (Lejeune, 1975, p. 24)

The pseudonym is just a divergence, a doubling of the name, which alters identification in any way. It is critical to distinguish between the pseudonym—which is the author's name as it appears on the book cover—and the name given to a fictional character in the work. This distinction highlights the complex function of the pseudonym, which serves as a means of authorial representation within the complex terrain of literary production. But the pseudonymous name takes on an even more intriguing dimension when the focus moves from the reader to the author—it might also be read as the signature of a fictional being.

Four categories can be used to classify the different ways that pseudonyms have appeared in literary history. In the first, wholepseudonyms are used—either out of need or whimsy—to conceal identities and to take the place of unwanted names. Name anagrams fall into the second category, and maternal names taken in place of paternal ones fall into the third. The fourth type of writers uses their birthplace name as a substitute for their family name, hiding it behind initials. One last variant is

when writers take on characteristics that allow them to hide who they are. (Genette, 1987, p. 51)

The fact that pseudonyms have been used historically indicates that the reasons for using them have persisted. Authors have frequently used pseudonyms out of the need to maintain a unique identity in the eyes of their audience. In addition to serving as a deterrent from creditors, pseudonyms can also be selected cautiously. Pseudonyms are used by writers for a variety of purposes, including both business and, most significantly, private ones.

The historical practice of female writers taking on male pen names is best illustrated by authors such as "Eric Arthur Blair," who signed her writings as "George Orwell." On the other hand, some writers use pseudonyms in order to avoid the limitations placed upon them by their formal positions.

Yasmina Khadra and others may serve as a few notable instances. They juggle a dual life as powerful military officials, and state employees while trying to strike a balance between their military-public duties and their writing endeavors. According to Saint-John Perse, having a pseudonym permits a dual personality, which is necessary for a poet who is concurrently involved in public activities. Furthermore, writers could take on pseudonyms in order to evaluate the intrinsic value of their work without regard to their notoriety. (Cameron, 1953, pp. 378–405)

"The pseudonym allows a doubling of the personality (...) indispensable for a poet engaged simultaneously in public activity," says Saint-John Perse. This attitude emphasizes how authors can maintain a balance between their private and public lives by using pseudonyms. Additionally, a writer may use a pseudonym in order to test the quality of their work. (Cameron, 1953) As these diverse examples demonstrate, the act of creating a new name—even one that bears a striking resemblance to the author's—immediately defines the features of a unique writerly identity. Unlike the civil person, who is never defined by their writing activity alone, no matter how much significance the writer places on it in their lives, this persona is entirely devoted to the creation of literature. The true author needs to accept that their identity is shaped by more than just their writing.

According to Beck this technique included a sense of appropriation—a simultaneous assertion of power over both identity and name—as both were seized. (Beck, 2017)

Jean Sénac wanted to demonstrate his non-French identity by changing his name to Yahia el Ouahrani and further integrate himself into Algeria. The use of pseudonyms is not exclusive to historical French- Algerian writers. During the colonial era, Algerian writers frequently used pseudonyms to shield their families from possible harm or to hide their true identities for fear of repression. Some people took to using various pseudonyms in order to reacquire their identity. (Belamri, 1989)

Taos Amrouche (1913–1976), for example, changed her author name multiple times while she was publishing.

Pseudonyms function as tools for authorial representation and creative independence. Historical practices, such as female writers using male pen names, illustrate the variety of reasons behind pseudonym use. In Algeria, pseudonyms have been used for protection, subversion, and artistic expression (Gikandi, 2003).

Pseudonyms were adopted by writers like Nouredine Aba (Abaoud Aba) during this period to both conceal their true identities and represent their rise to popularity in the revolutionary era. Pseudonyms were used as a means of mythic self-transformation and protection. Pseudonyms were still used after independence, although for different purposes. (Naylor, 2006, pp. 39–40) Roger Vilatimo, who goes by Youcef Khader, clarified that he adopted the alias purely for security concerns, saying, "I am French. Youcef Khader is merely a fictitious name that I have chosen for this occasion in order to protect myself." This illustrates how, in a changing political environment, the goal of pseudonyms has shifted from revolutionary disguise to personal safety. (Khader, 1970)

To better fit in with the Arab world or, on the other hand, to support the political assimilation to the colonizer, other writers chose to orientalize or francize their names. The motivations ranged from caution regarding family or oppressive authorities to trying to deceive the reader (as demonstrated by Jean Amrouche signing under the name Maxula Radès, which was taken from the town near Tunis where Amrouche lived) or even wanting to "inhabit their name," as stated by Amrouche.

Algerian literature demonstrates the intricacy of the reasons behind the adoption of pseudonyms, which are a result of the intricate interaction between personal factors and sociopolitical context. Whether employed for identity expression, personal safety, or revolutionary cover, the pseudonym is still a vital part of Algerian literary history. (Déjeux, 1985, p. 389)

The socio-political environment of the liberation war forced writers to use pseudonyms, either to hide from the authorities or, in legend, to rise to fame in a revolutionary conflict. The author wishes to appear solely in another guise: possibly heroic, for instance, by adopting the name of a well-known ancestor hero during a revolutionary struggle. The pseudonymous author is confronted by his twin. The reflection reflects both the self and the other, reflecting the subject in a different light." Through this method, authors were able to convey their literary and political objectives while navigating difficult and complex situations.

Pseudonyms were strategically adopted in the turbulent context of the War of Liberation, for two reasons: first, to get away from the authorities' watchful eyes and negotiate the dangerous terrain of possible surveillance; and second, to set out on a legendary quest into a world of glory. This dual aim, highlights the complex function of pseudonyms in revolutionary times. Choosing to go undercover during this time was a deeply symbolic choice

that involved more than just dodging the law. In an attempt to present oneself in a new light, authors frequently adopted the heroic persona of a revered ancestor as their own. By doing this, the anonymous writer faced a figure that existed somewhere between sameness and alterity in metaphor.

The mirror came to represent this metamorphic operation; in it, the reflection showed the known self as well as the other, a dual existence in a different identity. Using names as shields and symbols of legendary resistance, the dynamic play between the individual and the pseudonymous identity captures the complicated dance authors conducted during the War of Liberation.

The post-independence era's continued usage of pseudonyms indicates a change in intent. The adoption of pseudonyms has changed; it is no longer largely motivated by the need to hide one's identity from oppressors. Authors emphasize a different set of thoughts and motivations as they traverse the post-colonial world with modified goals. This changing dynamic, which adjusts to the shifting sociopolitical context and the changing goals of Algerian writers, emphasizes the enduring value of pseudonymy as a literary device.

Originally known as Roger VILATIMO, Youcef Khader made a name for himself in the literary world by adding to a genre that frequently feeds off mystery and intrigue. In a fascinating admission, he acknowledged being French, saying, "I am French. Youcef Khader is merely a fictitious name that I chose for the event and that is meant to protect me," the interviewee stressed. (Ghanem, 2019)

With all of its complexity, the pseudonym becomes more than just a literary device; it becomes an essential aspect of the author's identity. It serves as the prism through which the writer creates their literary identity and receives recognition. Over time, the writer's relationship with their chosen pseudonym changes. An author's path culminates in a moment when the urge to bask in the glory of achievement forces the true self to surface. Disclosing oneself turns into a calculated act, a way to capitalize on the successes one achieved in writing.

It is interesting to note that the continuation of identities taken during times of conflict reveals a complex relationship with pseudonyms. As retaliation fears fade, writers are able to keep the identities linked to turbulent historical periods. Conversely, some authors who have used pseudonyms appear eager to erase them from the public eye, as if they intentionally want to dissociate themselves from that specific literary disguise. The complex

dance that develops between pseudonymy and authorial identity is shaped by the ebbing and flowing of literary fortunes as well as the changing stories of individual careers.

The adoption of pseudonyms by female writers is a Phenomenon that highlights the intricate relationship between the desire for creative independence, familial ties, and society expectations. There are, actually, many reasons why women choose to conceal their identity beneath literary personas. She claims that because of a variety of worries, many female writers choose to write behind pseudonyms:

Fear of Commitment: Female writers seek a degree of independence through pseudonymity as a means of escaping being tied to a certain identity that is frequently associated with society expectations or traditional duties.

Family Name Anxiety: A family name can come with a lot of expectations, regardless of whether it is the father's or husband's name. Pseudonyms serve as a barrier against any limitations or judgments related to family identities.

Fear of Recognition: For writers, the concept of being instantly known can be unsettling, especially when expressing unusual or contentious ideas. Writing under a pseudonym allows for greater candor and freedom from restraint.

Freedom from Restraints: Just like their male colleagues, female writers struggle with self-censorship. In this situation, pseudonyms become instruments for escaping personal limitations and offer a medium for unrestricted artistic expression.

A Mask for Truths: By serving as metaphorical masks, pseudonyms allow female writers to express truths that would be difficult or perhaps impossible to say under their real names. The pseudonym turns into a means of expressing sincerity and genuineness.

Pseudonym selection by Algerian female writers reveals a variety of factors, from the need for privacy and autonomy to family issues. A number of noteworthy instances highlight the variety of reasons why people choose to assume different identities:

Zohra Imalayen as Assia Djébar: Zohra Imalayen purposefully chose the pseudonym Assia Djébar out of fear of possible negative family responses to her writing endeavors. She was able to forge a unique identity as a writer as well as negotiate any potential sensitivity in her family thanks to this choice. (Hiddleston, 2006)

Aïcha Chabi (Laïdi) as Aïcha Lemsine: Aïcha Chabi expressed her

motivation as a defense against criticism from others when she went under the moniker Aïcha Lemsine . She tried to keep a certain distance from the public eye and preserve her privacy by hiding her name behind a pseudonym. (Naylor, 2015, p. 354)

Maïssa Bey (Samira Benameur) , Mother gave her the alias, which she adopted. Her true name is Samira Benameur. The turbulent "black years" of the 1990s were when she started writing, and she was proud of this creative persona. In this instance, the pseudonym turned into a source of pride and a means of expressing oneself.

The complex relationship between Algerian women writers and their pseudonyms is highlighted by these examples. Whether motivated by privacy concerns, artistic autonomy, or familial reasons, adopting pseudonyms is a strategic and complex decision that illustrates the complex relationship between one's own identity and the creative realm. (Segarra, 2010, p. 96)

Pseudonyms take on great significance for authors in Algerian literature, serving as more than just a means of concealment. Instead, it turns into a tool for empowerment as a creative person, a way to negotiate challenging sociopolitical environments, and a tool for self-improvement. The multiple functions of the pseudonym add to the depth of the Algerian literary canon.

Identity Theft and Reappropriation: Algerian writers frequently adopt pseudonyms to hide their genuine identity, whether they are dealing with the demands of society or the difficulties of political unrest. Through this act of appropriation, they are able to take command of their public character and free artistic expression from outside interference.

Tricking the Reader: A touch of mystery and intrigue is added by the purposeful use of pseudonyms to trick readers. By taking on aliases such as Maxula Radès or Jean Amrouche, authors subvert readers' expectations and encourage them to interact with the writing in ways that go beyond preconceived assumptions about the author's identity.

Breaking Through obstacles: Pseudonyms are used as a means of overcoming social obstacles, including familial, cultural, and political ones. Through assuming different identities, authors can tackle delicate subjects, voice disagreement, and question accepted conventions without worrying about facing consequences in their personal lives.

Essentially, the pseudonym serves as a useful and active tool in Algerian literature writers' arsenal. It transforms from being merely a disguise to a

means of resilience, self-expression, and identity negotiation in a complicated societal context. Pseudonym adoption is revealed to be a purposeful and intentional decision, symbolic of the author's agency and the complex relationship between the self and society. Pseudonym usage is still a highly valued practice among authors in Algerian literature. This mysterious symbol delineates the limits of a literature that aspires to acknowledgement, validity, and freedom from a world controlled by rules and customs. The variety of purposes for which literature is used—as a vehicle for self-expression, amusement, or social interaction—is reflected in the use of pseudonyms.

4. CONCLUSION

The importance of pseudonyms in Algerian literature is a reflection of the richness and variety of the country's creative scene. Rather than being only a formality, signature is an important part of the writing process and how it is received. Pseudonyms are used by Algerian writers of all ages, in a variety of genres, and in publications that are closely related to their writing careers and the changing literary landscape.

Although the pseudonym appears to refer to a specific person, it functions within a fictitious context, as seen by the variety of phrases employed to describe it and its associated subject. The pseudonymous approach gains layers of meaning from this divergence from a straight description of reality, which invites readers to participate in a nuanced investigation.

The study challenges conventional ideas of authorship by highlighting the multifaceted roles of pseudonyms in Algerian literature. It shows how pseudonymous writing reflects and contributes to the complex relationship between literary expression and cultural identity, providing a deeper understanding of its varied effects.

References

- Beck, J. (2017). *Original essays: A brief history of pen names*. Powell's City of Books. Retrieved December 15, 2023, from <https://www.powells.com>
- Belamri, R. (1989). *Entre désir et douleur, étude et choix de textes*. Alger: Office des Publications Universitaires.
- Cameron, N. (1953). Alexis Saint-Léger-Léger. In G. A. Craig & F. Gilbert (Eds.), *The Diplomats 1919-1939* (pp. 378–405). Princeton, NJ: Princeton University Press.
- Ciuraru, C. (2011). *A (Secret) History of Pseudonyms*. New York, NY: Harper Perennial.

- Donaldson, S. (1985). *L'identité et le masque: Les pseudonymes dans la littérature de langue française en Algérie*. Paris: Editions du CNRS.
- Donaldson, D. (2014). *The artist is not present: Anonymity in literature*. *The Lifted Brow*, 23, 54-56. Nick Henderson Zine Collection.
- Finn, N. (2016). *Pseudonymous disguises: Are pen names an escape from the gender bias in publishing?* (Honor Scholar Theses, No. 44). Retrieved from <https://scholarship.depauw.edu/studentresearch/44>
- Genette, G. (1987). *Seuils*. Paris: Éditions du Seuil.
- Ghanem, N. (2019, November 18). *The story of 50 years of Algerian crime fiction in 60+ books*. ArabLit. Retrieved December 12, 2023, from <https://arablit.org/2019/11/18/the-story-of-50-years-of-algerian-crime-fiction-in-60-books/>
- Gikandi, S. (2003). *Encyclopedia of African Literature* (pp. 29–31). New York, NY: Taylor & Francis.
- Hiddleston, J. (2006). *Assia Djebar: Out of Algeria*. Liverpool: Liverpool University Press.
- Khader, Y. (1970, August 8). *La critique, art difficile*. *El Moudjahid*.
- Lejeune, P. (1975). *Le pacte autobiographique* (p. 24). Paris: Éditions du Seuil.
- Naylor, P. C. (2006). *Historical dictionary of Algeria*. Lanham, MD: Scarecrow Press.
- Naylor, P. C. (2015). *Historical dictionary of Algeria* (2nd ed.). Lanham, MD: Rowman & Littlefield.
- Segarra, M. (2010). *Nouvelles romancières francophones du Maghreb* (p. 96). Paris: Karthala.